

**BY-LAW NO. S-4**

**A BY-LAW RESPECTING THE REGENT STREET WHARF**

PASSED: June 27, 2005

BE IT ENACTED by the Council of the City of Fredericton as follows:

**1. DEFINITIONS**

“boat” means any vessel designed or intended for the transport of persons or property upon water; (*bateau*)

“City” means the Council of the City of Fredericton or the Director of Community Services or his designate; (*municipalité*)

“person” includes any individual, partnership or corporation; (*personne*)

“Regent Street Wharf” means the floating wharf facility erected and maintained by the City on the south bank of the Saint John River located adjacent to the Fredericton Lighthouse and includes any associated moorings. (*quai de la rue Regent*)

**2. RULES AND REGULATIONS**

2.01 No person shall use the Regent Street Wharf to dock a boat without first paying to the City the fees herein established.

2.02 The fees for the use of the Regent Street Wharf shall be established annually by resolution of City Council.

2.03 The City may, by contract, delegate the responsibilities and powers contained in this by-law, provided however that any contract established hereunder shall be for a period not exceeding 1 year.

2.04 (1) The City may add such extensions to the Wharf and such

**ARRÊTÉ N° S-4**

**ARRÊTÉ CONCERNANT LE QUAI DE LA RUE REGENT**

ADOPTÉ : le 27 juin 2005

Le conseil municipal de Fredericton édicte:

**1. DÉFINITIONS**

« bateau » Tout navire conçu ou destiné à être utilisé pour le transport de personnes ou de biens sur l'eau. (*boat*)

« municipalité » Le conseil municipal de Fredericton ou le directeur des Services communautaires, ou la personne qu'il désigne. (*City*)

« personne » S'entend notamment de tout individu ou de toute société de personnes ou corporation. (*person*)

« quai de la rue Regent » Le quai flottant érigé et entretenu par la municipalité sur la rive sud de la rivière Saint-Jean, y compris les postes d'amarrage y associés, ce quai étant contigu au phare de Fredericton. (*Regent Street Wharf*)

**2. RÈGLEMENTS**

2.01 Il est interdit d'amarrer un bateau au quai de la rue Regent avant d'avoir payé à la municipalité les frais ci-prévus.

2.02 Les frais d'utilisation du quai de la rue Regent sont établis annuellement par résolution du conseil municipal.

2.03 La municipalité peut, par contrat, déléguer ses responsabilités et pouvoirs prévus au présent arrêté, à condition toutefois que la durée de tout contrat conclu en vertu du présent arrêté ne dépasse pas une année.

2.04 (1) La municipalité peut ajouter des rallonges au quai et des postes

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
|      | moorings as may be required by the public.   |      | d'amarrage selon les besoins du public.  |
|      | (2) The extensions and moorings may be used for seasonal docking, provided that the visitor function of the Regent Street Wharf is not diminished by such use.             | (2)  | Les rallonges et postes d'amarrage peuvent être utilisés pour les amarrages saisonniers, à condition que les services aux plaisanciers occasionnels ne soient pas réduits par une telle utilisation.         |
|      | (3) No one shall use the facilities provided for seasonal docking without payment of a fee.  | (3)  | Il est interdit d'utiliser les installations fournies pour l'amarrage saisonnier sans avoir payé les frais prévus.   |
| 2.05 | (1) The City may provide for a reserved docking space or spaces at the Regent Street Wharf.  | 2.05 | (1) La municipalité peut offrir des places d'amarrage réservées au quai de la rue Regent.  |
|      | (2) The holder of a reserved docking space is entitled to dock a boat at such reserved docking space upon the payment of a fee.  | (2)  | Le détenteur d'une place d'amarrage réservée est autorisé à amarrer un bateau à cette place réservée après avoir payé les frais prévus.  |
|      | (3) The right of a person to a reserved docking space applies to that person only and such right is not assignable or transferable to any third party.                     | (3)  | Le droit d'une personne à une place d'amarrage réservée est un droit individuel qui ne peut être cédé ou transféré à une tierce partie.  |
|      | (4) Any reserved docking space shall be clearly marked by signs or markings visible to the ordinarily observant boater indicating the area of such reserved docking space. | (4)  | Toute place d'amarrage réservée est clairement identifiée par des panneaux ou des inscriptions visibles au plaisancier normalement observateur et qui indiquent les limites de la place d'amarrage réservée. |
|      | (5) No person, except the holder of permission granted by section 2.05(1) of this by-law, shall dock a boat at any reserved docking space at the Regent Street Wharf.      | (5)  | Il est interdit, sauf pour le détenteur d'une permission donnée en vertu du paragraphe 2.05(1) du présent arrêté, d'amarrer un bateau à une place d'amarrage réservée au quai de la rue Regent.              |
| 2.06 | (1) The City may provide for a reserved "loading and unloading" space at the Regent  | 2.06 | (1) La municipalité peut prévoir un espace réservé pour les chargements et les déchargements   |

## Street Wharf.

## au quai de la rue Regent.

- |   |   |
|---|---|
| <p>(2) No person shall occupy the “loading and unloading” space for a period of more than 30 minutes at one time.</p> <p>(3) No person shall leave a boat unattended at the “loading and unloading” space at any time.</p>  | <p>(2) Il est interdit d’occuper l’espace de chargement et de déchargement pour une période supérieure à trente minutes.</p> <p>(3) Il est interdit de laisser un bateau sans surveillance dans l’espace de chargement et de déchargement.</p>  |
| <p>2.07 No person shall swim in the Saint John River within a distance of 50 m from any portion of the Regent Street Wharf.</p>   | <p>2.07 Il est interdit de nager dans la rivière Saint-Jean dans un rayon de cinquante mètres du quai de la rue Regent.</p>   |
| <p>2.08 No person shall deposit garbage, refuse or litter on the Regent Street Wharf other than in an appropriate receptacle.</p>   | <p>2.08 Il est interdit de déposer des déchets ou ordures sur le quai de la rue Regent ailleurs que dans les poubelles appropriées.</p>   |
| <p>2.09 (1) No person shall drive a vehicle to or from the Regent Street Wharf without first obtaining the permission of the City.</p>  | <p>2.09 (1) Il est interdit de conduire un véhicule jusqu’au quai de la rue Regent ou à partir de celui-ci sans avoir obtenu au préalable la permission de la municipalité.</p>   |
| <p>(2) The City, when granting permission pursuant to section 2.05(1), may impose reasonable terms and conditions respecting:</p> <p>(a) the size and mass of vehicle;</p> <p>(b) the length of time a vehicle may be present at or adjacent to the Wharf;</p> <p>having due regard to the fact that the Wharf and surrounding area is a recreational facility of the City.</p> | <p>(2) Lorsqu’elle accorde une permission en vertu du paragraphe 2.05(1), la municipalité peut, compte tenu du fait que le quai et les environs du quai sont des aires récréatives de la municipalité, imposer des conditions raisonnables concernant :</p> <p>a) les dimensions et le poids du véhicule;</p> <p>b) la durée pendant laquelle un véhicule peut rester au quai, ou près de celui-ci.</p> |

**3. PENALTIES****3. PEINES**

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 3.01 | Every person who violates any provision of this by-law is guilty of an offence.  | 3.01 | Quiconque contrevient à une disposition du présent arrêté commet une infraction.   |
| 3.02 | Every person charged with an offence under this by-law may, on or before the date a charge pertaining to the offence has been laid in Provincial Court, make a voluntary payment of twenty five dollars (\$25.00) to the City of Fredericton as follows:                   | 3.02 | Toute personne accusée d'avoir commis une infraction au présent arrêté peut, au plus tard le jour du dépôt de l'accusation relative à l'infraction en Cour provinciale, effectuer un paiement volontaire de vingt-cinq dollars à la municipalité, la contravention ou le numéro de la contravention étant alors remis à la municipalité et le paiement étant réputé un paiement intégral. Le paiement se fait :                      |
|      | (1) in person at the Cash Payments Counter, City Hall, 397 Queen Street, Fredericton, in cash or by cheque or money order made payable to the City of Fredericton;   | (1)  | ou bien en personne au comptoir de perception, Hôtel de ville, 397, rue Queen, Fredericton, en espèces ou par chèque ou mandat établi à l'ordre de The City of Fredericton;  |
|      | or   |      |  |
|      | (2) by mail to: City of Fredericton, P.O. Box 130, Fredericton, N.B., E3B 4Y7, "Attention Cash Payments Counter", by cheque or money order only, payable to the City of Fredericton;   | (2)  | ou bien par la poste : City of Fredericton, Comptoir de perception, C.P. 130, Fredericton, N.-B., E3B 4Y7, le chèque ou le mandat étant établi à l'ordre de The City of Fredericton.   |
|      | at which time the ticket or ticket number shall be surrendered to the City of Fredericton and such payment shall be deemed payment in full.  |      |  |
| 3.03 | If the voluntary payment set out in section 3.02 has not been received on or before the date a charge pertaining to the offence has been laid in Provincial Court, the person charged with the offence may make a voluntary payment of fifty dollars (\$50.00) as follows: | 3.03 | Si le paiement volontaire prévu au sous-article 3.02 n'a pas été reçu au plus tard à la date du dépôt de l'accusation relative à l'infraction en Cour provinciale, la personne accusée de l'infraction peut effectuer un paiement volontaire de cinquante dollars, la contravention ou le numéro de la contravention étant alors remis à la Cour provinciale et le paiement étant réputé un paiement intégral. Le paiement se fait : |
|      | (1) in person at Room 105, Justice Building, 412 Queen Street, by  | (1)  | ou bien en personne à la pièce 105 du Palais de justice,   |

cash or certified cheque or money order payable to the Minister of Finance;

412, rue Queen, en espèces ou par chèque certifié ou mandat établi à l'ordre du ministre des Finances;

or

- (2) by mail to: Province of New Brunswick, P.O. Box 6000, Fredericton, N.B., E3B 5H1, "Attention Provincial Court", by certified cheque or money order only, payable to the Minister of Finance;

- (2) ou bien par la poste: Cour provinciale, Province du Nouveau-Brunswick, C.P. 6000, Fredericton, N.-B., E3B 5H1, le chèque certifié ou le mandat étant établi à l'ordre du ministre des Finances.

at which time the ticket or ticket number shall be surrendered to the Provincial Court and such payment shall be deemed payment in full.

- 3.04 If the voluntary payments set out in sections 3.02 and 3.03 above have not been received on or before the hearing scheduled for entering of a plea before the Provincial Court, the person charged with the offence is liable on summary conviction to a fine of not less than seventy five dollars (\$75.00) and not exceeding the maximum fine that may be imposed for commission of an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

- 3.04 Si les paiements volontaires prévus au sous-article 3.02 ou 3.03 n'ont pas été reçus au plus tard à la date de l'audience prévue pour l'inscription d'un plaidoyer en Cour provinciale, la personne accusée de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de soixante-quinze dollars, amende qui ne peut dépasser l'amende maximale dont est punissable une infraction de la classe C en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*.

- 3.05 Notwithstanding section 3.01, no member of the City of Fredericton Police Force, the Royal Canadian Mounted Police, or persons authorised by the Community Emergency Planning Committee acting in the course of their duties, shall be held in contravention of the provisions of this by-law.

- 3.05 Malgré l'article 3.01, aucun membre du service de police municipal de Fredericton, aucun membre de la Gendarmerie royale du Canada ni aucune personne autorisée par le comité de planification de mesures d'urgence communautaire ne peuvent être trouvés coupables d'infraction au présent arrêté lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

#### **4. REPEAL PROVISIONS**

#### **4. DISPOSITIONS ABROGATIVES**

- 4.01 By-law No. S-3, A By-law Respecting the Regent Street Wharf, and amendments thereto, given third reading

- 4.01 Est abrogé l'arrêté n° S-3 intitulé *A By-law Respecting the Regent Street Wharf* adopté en troisième lecture le 14 août

on August 14, 1995, is hereby repealed.

- 4.02 The repeal of By-law No. S-4, A By-law Respecting the Regent Street Wharf, of the City of Fredericton, shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

1995, ensemble ses modifications.

- 4.02 L'abrogation de l'arrêté susmentionné n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution y afférentes achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé, courant ou pendant à ce moment.

*(Sgd.) Brad Woodside*

---

Brad Woodside  
Mayor/maire

*(Sgd.) Pamela G. Hargrove*

---

Pamela G. Hargrove  
City Clerk/secrétaire municipale